

## DANIEL GRASSI

Rua Amazonas, 576, Santa Isabel, Viamão  
Rio Grande do Sul, Brazil - CEP 94480-010  
+55 51 99833-9717 (WhatsApp)

[grassidaniel@portoweb.com.br](mailto:grassidaniel@portoweb.com.br) / [grassidaniel@gmail.com](mailto:grassidaniel@gmail.com)  
<https://www.linkedin.com/in/grassidaniel>  
Skype: grassidaniel

---

### Professional Profile

Translator, proofreader, editor, transcreator, post-editor, language lead and quality controller for jobs from English and Spanish into Brazilian Portuguese  
*Grader for the Entrance Examination's Writing Essay in several government evaluation essays*  
English, Brazilian Portuguese and CAT tool personal teacher

### Fields of Expertise

Computer science, Information Technology, software, hardware, business management, e-business, mechanics, technology, localization, machine translation edition, legal, medicine and marketing-related texts, legal and patent text, and related areas.  
*Wide experience on transcreation, QA, proofreading, quality controller and translation jobs for the following clients, with superior knowledge on their terminology and style instructions: VMware, Autodesk, LogiTech, VeriSign, Nice, Nike, Microsoft, Cellebrite, SolarWinds, Intuit, BMC, Eventbrite, EA Games, Remind, SoundCloud and other major global companies.*

### Professional Experience

#### 2000 - 2017

[Translator, proofreader, editor, post-editor and quality auditor](#), from English and Spanish into Brazilian Portuguese, for the following translation companies: Pactera Translation, Alpha CRC, Welocalize, Net-Translators Ltd, Translations.com, TransPerfect, Capita Translations, Simultrans, CrossKnowledge, Hever Translations, QualityCheck IP, SmartIdiom, ProTranslating, Wordsmith, TranslationBackOffice, VistaTEC.

#### 2014 - 2017

[Language Lead](#) for Autodesk Inc., responsible for the linguistic coordination and management of all material published in Brazilian Portuguese.

#### 2001 - 2017

[Grader](#) for the Entrance Examination's Writing Essay in several government evaluation essays, including [Federal University of Rio Grande do Sul](#) and [Escola Superior de Propaganda e Marketing](#), in Porto Alegre, RS, Brazil.

**2011-2014**

Translator and editor of [Oxford Portuguese Dictionary](#) (ISBN: 9780199678129), [Harraps's Parler le Brésilien en Voyage](#) (ISBN 9780245508141) and [Larousse Portuguese Phrasebook](#) (ISBN 2-03-542154-3)

**2011-2014**

Language Lead for VMware Inc.

**2005-2013**

Translator, proofreader and editor for the following companies: Terralingua Traduções Ltda, Traduzca Traduções, Lionbridge, TextTrans Brasil, 3G Translations, Idea-Factory Languages, Inc., Logoscript, SDL Brasil.

**2004-2013**

Personal teacher of English, French and Brazilian Portuguese, and of CAT tools.

**2005**

Translator, proofreader and post-editor in a 300k word project for Brazilian Mint.

**2001-2011**

Translator and proofreader for [Artmed Editora](#) and for Bookman Editora, in Porto Alegre, RS, Brazil. More than 60 edited books and 8 translated books.

**2001-2004**

Translator, proofreader and sub-coordinator of [Dicionário Bilingue Larousse/Ática Avançado](#) and Dicionário Larousse/Ática Escolar (ISBN 85.08.08503-6 and 85.08.08500-1), Dicionário LAROUSSE Mini Inglês/Português – Português/Inglês (ISBN 85-7635-070-X) and Dicionário LAROUSSE Essencial Inglês/Português – Português/Inglês (85-7635-068-8) as freelancer linguist for Larousse, London, England.

**1999-2000**

In-house translator and proofreader of Terralingua Traduções Ltda, Porto Alegre, RS, Brazil.

**Education**

BA (Undergraduate Degree) in Translation Studies from Federal University of Rio Grande do Sul, Brazil  
Universidade Federal do Rio Grande do Sul  
Porto Alegre, Rio Grande do Sul, Brazil

**1993-1999**

## Skills

High engagement and professionalism in assigned tasks  
*Superior quality and responsiveness, even in environments under pressure*  
Great time management and organizational skills  
*Extensive hands-on experience with several CAT software and Windows programs*  
Eloquence and great verbal and written communication skills  
*Good humor, creativity and friendliness*  
(Almost) Always online!

## Software

Microsoft Windows 7 and 8, Microsoft Office, Adobe Acrobat DC, SDL  
Trados Studio 2014 and 2017, Wordfast Pro 3 and 4, Idiom WorldServer  
Desktop Workbench, memoQ 2015, Passolo 2014-2015-2016

## Languages

Brazilian Portuguese native speaker  
Fluent in English and European and Argentine Spanish  
Basic Knowledge of French (D.E.L.F.) and Italian

## Volunteer Activities

[Translator, editor and project manager](#) for Brazilian Sathya Sai Organization  
*Proofreader of [Jornal Bem-Estar](#)*

## References

Kristin Geier  
Project Manager, AlphaCRC  
[kgeier@alphacrc.com](mailto:kgeier@alphacrc.com)

Eduardo Dantonio  
Localization Coordinator for LATAM, VMware Inc  
[edantonio@vmware.com](mailto:edantonio@vmware.com)

Eduardo Hauaji  
Project Manager, CrossKnowledge  
[eduardo.hauaji@crossknowledge.com](mailto:eduardo.hauaji@crossknowledge.com)

Sinda Lopez  
Linguistic Coordinator, Oxford  
[sindalopez@btinternet.com](mailto:sindalopez@btinternet.com)

September 2017